

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

13 maart 2003

WETSONTWERP**tot wijziging van sommige bepalingen van
het Gerechtelijk Wetboek betreffende de
juridische bijstand en de rechtsbijstand****INHOUD**

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	9
4. Advies van de Raad van State	11
5. Wetsontwerp	13
6. Bijlage	16

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

13 mars 2003

PROJET DE LOI**modifiant certaines dispositions
du Code judiciaire relatives à
l'aide juridique et à l'assistance judiciaire****SOMMAIRE**

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	9
4. Avis du Conseil d'Etat	11
5. Projet de loi	13
6. Annexe	16

De Regering heeft dit wetsontwerp op 13 maart 2003 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 24 maart 2003 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 13 mars 2003.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 24 mars 2003.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
<i>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

SAMENVATTING**RÉSUMÉ**

Dit ontwerp van wet heeft in hoofdzaak tot doel sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de juridische bijstand te wijzigen.

Dit ontwerp volgt op een evaluatie van de bepalingen terzake die in het Gerechtelijk Wetboek zijn ingevoegd door de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand.

De belangrijkste doelstelling van dit ontwerp is, met betrekking tot de juridische eerstelijnsbijstand, de afschaffing van de vaste bijdrage bedoeld in artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, die is vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de vaste bijdrage verschuldigd door de aanvrager aan wie juridische eerstelijnsbijstand is verleend, overeenkomstig artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Dit ontwerp is uitgewerkt in samenwerking met de Orde van Vlaamse balies en de Ordre des barreaux francophones et germanophone.

Le présent projet de loi a pour objectif principal de modifier certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'aide juridique.

Ce projet fait suite à une évaluation des dispositions relatives à cette matière introduites dans le Code judiciaire par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique.

L'objectif principal du présent projet est, en ce qui concerne l'aide juridique de première ligne, de supprimer la contribution forfaitaire prévue à l'article 508/5, § 2, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire et fixée par l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant, en exécution de l'article 508/5, § 2, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, la contribution forfaitaire due par le demandeur qui a obtenu le bénéfice de l'aide juridique de première ligne.

Le présent projet a été élaboré en collaboration avec l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'Orde van Vlaamse Balies.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. INLEIDING

Het ontwerp van wet dat U wordt voorgelegd, heeft in hoofdzaak tot doel sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de juridische bijstand te wijzigen.

Dit ontwerp volgt op een evaluatie van de ter zake doende bepalingen die door de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand in het Gerechtelijk Wetboek zijn ingevoegd.

Deze evaluatie, verricht in samenwerking met de Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*, heeft problemen aan het licht gebracht waarvoor snel oplossingen moeten worden gevonden opdat de toegang tot het gerecht voor burgers die niet over voldoende middelen beschikken, volkomen gewaarborgd wordt.

Dit ontwerp is uitgewerkt in samenwerking met de Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*.

2. SUBSTANTIEEL ELEMENT VAN HET ONTWERP

De belangrijkste doelstelling van dit ontwerp is, met betrekking tot de juridische eerstelijnsbijstand, de afschaffing van de vaste bijdrage bedoeld in artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, die is vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de vaste bijdrage verschuldigd door de aanvrager aan wie juridische eerstelijnsbijstand is verleend, overeenkomstig artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Deze bijdrage, die alleen verschuldigd is door personen die over voldoende inkomsten beschikken, is in de praktijk een rem gebleken voor de toegang tot het recht en tot het gerecht. Bovendien is in voornoemde evaluatie de wanverhouding benadrukt tussen enerzijds de tijd vereist voor de controle van de documenten die de aanvrager moet overleggen om te worden vrijgesteld van deze bijdrage en anderzijds de tijd vereist voor een eerste advies.

Deze door de balies gewenste afschaffing heeft tot doel elke rechtzoekende beter te informeren over het bestaan en de uitoefening van zijn rechten.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. INTRODUCTION

Le projet de loi qui vous est soumis modifie certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'aide juridique.

Ce projet fait suite à une évaluation des dispositions relatives à cette matière introduites dans le Code judiciaire par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique.

Cette évaluation, effectuée en collaboration avec l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'Orde van Vlaamse balies, a révélé des problèmes qui se posent en pratique et pour lesquels des solutions doivent être dégagées rapidement afin que l'accès à la Justice des citoyens en état d'indigence soit pleinement assurée.

Le présent projet a été élaboré en collaboration avec l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'Orde van Vlaamse balies.

2. ELÉMENT ESSENTIEL DU PROJET

L'objectif principal du présent projet est, en ce qui concerne l'aide juridique de première ligne, de supprimer la contribution forfaitaire prévue à l'article 508/5, § 2, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire et fixée par l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant, en exécution de l'article 508/5, § 2, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, la contribution forfaitaire due par le demandeur qui a obtenu le bénéfice de l'aide juridique de première ligne.

Cette contribution, qui n'est due que par les personnes dont les ressources sont suffisantes, s'est révélée en pratique être un frein à l'accès au droit et à la justice. En outre, l'évaluation précitée a souligné la disproportion entre, d'une part, le temps que prend la vérification des documents à fournir par le demandeur sans ressources pour être dispensé de cette contribution et, d'autre part, le temps requis par un premier avis.

Cette suppression, souhaitée par les barreaux, vise à garantir à tout justiciable, une meilleure information quant à l'existence et à l'exercice de ses droits.

3. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet is in artikel 1 nader bepaald dat het ontwerp van wet een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Artikel 2

Zoals reeds is gesteld, heeft dit ontwerp in hoofdzaak tot doel elke rechtzoekende kosteloze juridische eerstelijnsbijstand aan te bieden.

Artikel 508/1 van het Gerechtelijk Wetboek bevat verschillende definities, waaronder die van de juridische eerstelijnsbijstand.

Voorgesteld wordt die definities te wijzigen in overeenstemming met de voornoemde doelstelling.

Artikel 3

In artikel 508/5 van hetzelfde Wetboek wordt de juridische eerstelijnsbijstand behandeld.

Overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel wordt de door de advocaten verleende juridische eerstelijnsbijstand georganiseerd.

Voorgesteld wordt deze paragraaf te wijzigen om de balies de mogelijkheid te geven de lijsten van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de juridische eerstelijnsbijstand aan te passen tijdens het gerechtelijk jaar.

Er wordt eveneens voorgesteld deze paragraaf te wijzigen teneinde de in voornoemde lijsten vermelde voorkeurmateries die de advocaten opgeven, te schrappen.

De praktijk heeft immers aangetoond dat het met het oog op de organisatie van de zittingen voor juridische eerstelijnsbijstand onmogelijk is rekening te houden met de voorkeurmateries van de vrijwillige advocaten. Gelet op de aard van een eerste advies is bovendien geen kennis van een bijzondere materie vereist.

3. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1^{er} précise que le projet de loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Article 2

Comme déjà exposé, l'objectif principal du présent projet est d'offrir à tout justiciable la gratuité de l'aide juridique de première ligne.

L'article 508/1 du Code judiciaire contient différentes définitions dont celle relative à l'aide juridique de première ligne.

Il est proposé de modifier cette définition conformément à l'objectif précité.

Article 3

L'article 508/5 du même Code traite de l'aide juridique de première ligne.

Son paragraphe 1^{er} organise l'aide juridique de première ligne dispensée par les avocats.

Il est proposé de modifier ce paragraphe pour donner aux barreaux la possibilité d'adapter, durant l'année judiciaire, les listes des avocats désireux d'accomplir des prestations d'aide juridique de première ligne.

Il est également proposé de modifier ce paragraphe afin de supprimer les mentions reprises sur les listes susvisées et relatives aux orientations que les avocats déclarent.

En effet, la pratique a révélé que pour l'organisation des permanences de première ligne, il est impossible de tenir compte des orientations des avocats volontaires. En outre, la nature d'un premier avis ne requiert pas la connaissance d'une matière spécifique.

Artikel 508/5, paragraaf 2, betreft de vaste bijdrage verschuldigd door de aanvrager met voldoende inkomsten.

De voorgestelde wijziging is erop gericht tegemoet te komen aan een van de doelstellingen van dit ontwerp, te weten de afschaffing van deze bijdrage teneinde elke rechtzoekende de mogelijkheid te bieden kosteloos juridische eerstelijnsbijstand te verkrijgen.

Artikel 4

In artikel 508/7 van hetzelfde Wetboek wordt de juridische tweedelijnsbijstand behandeld.

Artikel 4 van dit ontwerp wil de balies de mogelijkheid bieden om, overeenkomstig de regeling voor de juridische eerstelijnsbijstand, de lijsten van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de juridische tweedelijnsbijstand aan te passen tijdens het gerechtelijk jaar.

Artikel 5

Voorgesteld wordt artikel 508/11, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek op te heffen dat bepaalt dat de advocaten die prestaties verrichten in het kader van juridische tweedelijnsbijstand geregeld verslag moeten doen aan het bureau voor juridische bijstand. Deze verslagen op geregelde tijdstippen verzwaren onnodig de werklast van de vrijwillige advocaten.

Artikel 6

Er wordt voorgesteld artikel 508/13 van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen teneinde een vergetelheid van de Wetgever van 1998 recht te zetten.

De wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand had onder meer tot doel de harmonisering van de stelsels van de juridische tweedelijnsbijstand en van de rechtsbijstand, niet alleen inzake de voorwaarden betreffende de inkomsten maar ook inzake de bewijsstukken die moeten worden overgelegd. Het is bijgevolg de bedoeling in artikel 508/13 de regel in te voeren die reeds in artikel 676 van het Gerechtelijk Wetboek bestaat met betrekking tot de rechtsbijstand, namelijk dat de ambtenaren van het Bestuur van Financiën kunnen worden ontslagen van de geheimhouding die hun wordt opgelegd bij de gecoördineerde wetten op de inkomstenbelastingen.

Le paragraphe 2 de l'article 508/5 vise la contribution forfaitaire à verser par le demandeur disposant de ressources suffisantes.

La modification proposée vise à rencontrer un des objectifs du présent projet, lequel est de supprimer cette contribution afin d'offrir à tout justiciable la possibilité d'obtenir gratuitement une première information juridique.

Article 4

L'article 508/7 du même Code traite de l'aide juridique de deuxième ligne.

L'article 4 du présent projet vise à permettre aux barreaux d'adapter durant l'année judiciaire, comme pour l'aide juridique de première ligne, les listes des avocats désireux d'accomplir des prestations d'aide juridique de deuxième ligne.

Article 5

Il est proposé d'abroger l'article 508/11, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire qui prévoit que les avocats accomplissant des prestations au titre de l'aide juridique de deuxième ligne sont tenus de rendre régulièrement un rapport au bureau d'aide juridique. Ces rapports réguliers alourdissent de manière inutile la charge de travail des avocats volontaires.

Article 6

Il est proposé de remplacer l'article 508/13 du Code judiciaire afin de combler un oubli du Législateur de 1998.

Un des objectifs de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique était d'harmoniser le régime de l'aide juridique de deuxième ligne et de l'assistance judiciaire non seulement en ce qui concerne les conditions de ressources mais également en ce qui concerne les pièces justificatives à produire. Il est donc envisagé de prévoir à l'article 508/13 la possibilité, comme c'est le cas à l'article 676 du Code judiciaire pour l'assistance judiciaire, pour les agents de l'Administration des Finances d'être déliés du secret professionnel qui leur est imposé par les lois relatives aux impôts sur les revenus.

Artikel 7

In artikel 508/19 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het stelsel van de vergoeding van de advocaten die juridische tweedelijnsbijstand verlenen, geregeld.

Er wordt voorgesteld in artikel 508/19, § 1, twee nieuwe leden in te voegen.

Het eerste lid heeft tot doel een leemte in voornoemde wet van 23 november 1998 aan te vullen. Een regeling moet worden uitgewerkt voor de vergoeding van de advocaat in het geval bedoeld in artikel 508/18, naar luid waarvan het bureau voor juridische bijstand kan beslissen een einde te maken aan de juridische tweedelijnsbijstand wanneer de begunstigde niet langer voldoet aan de voorwaarden voor de kosteloosheid of wanneer hij kennelijk geen medewerking verleent bij de verdediging van zijn belangen.

Het tweede lid is erop gericht het bestaande stelsel van vergoedingen te vereenvoudigen met betrekking tot de rechtzoekende die voordeel heeft gehaald uit het optreden van de advocaat zodanig dat, mocht dat voordeel hebben bestaan op de dag van de aanvraag, die bijstand hem niet zou zijn toegekend.

Dit geval wordt thans geregeld in artikel 508/20 waarin de terugvordering van de vergoeding door de Schatkist en het recht van de advocaat op de volledige betaling van kosten en honoraria zijn geregeld.

De advocaat die deze bijstand heeft verleend, krijgt punten toegekend en ontvangt een vergoeding van de Schatkist. De Staat vordert de vergoeding vervolgens terug op de begunstigde van deze bijstand en het bureau voor juridische bijstand bepaalt de staat van kosten en honoraria die de advocaat nog van de begunstigde kan vorderen.

Voorgesteld wordt dit geval te schrappen in artikel 508/20 en te behandelen in artikel 508/19. *In casu* wordt dus voorgesteld dat het bureau de staat van de kosten en honoraria bepaalt die de advocaat kan vorderen en dat derhalve aan de advocaat geen punten worden toegekend.

Artikel 8

In artikel 508/20 van het Gerechtelijk Wetboek wordt de terugvordering door de Schatkist van de door de Staat uitgekeerde vergoeding en het recht van de advocaat op de volledige betaling van honoraria en kosten behandeld.

Article 7

L'article 508/19 du Code judiciaire organise le régime d'indemnisation des avocats ayant dispensé de l'aide juridique de deuxième ligne.

Il est proposé d'insérer dans l'article 508/19, § 1^{er} deux nouveaux alinéas.

Le premier vise à combler une lacune de la loi du 23 novembre 1998 précitée. Il s'agit de régler le régime d'indemnisation de l'avocat dans le cas envisagé à l'article 508/18, lequel vise la décision par le bureau d'aide juridique de mettre fin à l'aide juridique de deuxième ligne lorsque le bénéficiaire ne satisfait plus aux conditions de gratuité ou ne collabore manifestement pas à la défense de ses intérêts.

Le second vise à simplifier le système d'indemnisation existant pour le cas du justiciable qui a tiré profit de l'intervention de l'avocat de manière telle que si ce profit avait existé au jour de la demande, cette aide ne lui aurait pas été accordée.

Ce cas est actuellement réglé à l'article 508/20, lequel organise la récupération de l'indemnité par l'Etat et le droit de l'avocat au paiement intégral des frais et honoraires.

L'avocat ayant dispensé cette aide se voit octroyer des points et reçoit une indemnisation de l'Etat. Celui-ci récupère ensuite l'indemnité versée auprès du bénéficiaire de cette aide et le bureau d'aide juridique, quant à lui, dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut encore réclamer au bénéficiaire.

Il est proposé de supprimer ce cas à l'article 508/20 et de le traiter au sein de l'article 508/19. Il est donc proposé, dans ce cas, que le bureau dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut réclamer et, par tant, que l'avocat ne reçoive aucun point.

Article 8

L'article 508/20 du Code judiciaire traite de la récupération par le Trésor de l'indemnité versée par l'Etat et du droit de l'avocat au paiement intégral des frais et honoraires.

Vooreerst wordt voorgesteld om § 1, eerste lid, 2°, op te heffen. Terzake kan wordt verwezen naar de bespreking van artikel 8.

Er wordt eveneens voorgesteld de verjaringstermijn voor de invordering van de toegekende vergoeding voor de juridische tweedelijnsbijstand te verlengen tot tien jaar, zodat deze termijn overeenstemt met de termijn bedoeld in artikel 2262*bis* van het Burgerlijk Wetboek (gewijzigd bij de wet van 10 juni 1998) betreffende de persoonlijke rechtsvorderingen, en inzonderheid de rechtsvordering tot verhaal van de gerechtskosten door de Schatkist.

Daarenboven is het vertrekpunt van de verjaringstermijn gewijzigd. Gezien het artikel, 508/20, § 1, eerste alinea, voorziet dat de toegekende vergoeding kan worden teruggevorderd door de Schatkist, lijkt het coherent de verjaringstermijn te doen lopen te rekenen vanaf de toewijzing van de vergoeding aan de advocaat.

Artikel 9

Artikel 697 van het Gerechtelijk Wetboek heeft betrekking op de verjaring van de rechtsvordering tot verhaal van de aan de Schatkist verschuldigde sommen inzake de rechtsbijstand.

Voorgesteld wordt de stelsels van de rechtsbijstand en van de juridische bijstand met betrekking tot de verjaring van de rechtsvordering tot verhaal op elkaar af te stemmen.

DAMES EN HEREN,

De Regering is ervan overtuigd dat U dit ontwerp van wet gunstig zult onthalen, aangezien het tot doel heeft sommige door de praktijk aan het licht gebrachte onvolkomenheden te verbeteren teneinde een betere toegang tot het recht en het Gerecht te waarborgen.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Il est proposé tout d'abord d'abroger le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°. A ce titre, voyez les commentaires de l'article 8.

Il est également proposé de porter à dix ans le délai de prescription relatif au recouvrement de l'indemnité allouée pour l'aide juridique de deuxième ligne et ainsi d'aligner ce délai sur celui prévu à l'article 2262*bis* du Code civil (modifié par la loi du 10 juin 1998) relatif à toutes les actions personnelles et, notamment, à l'action en recouvrement par le Trésor des frais de justice.

Le point de départ du délai de prescription a, en outre, été modifié. L'article 508/20, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, prévoyant que l'indemnité allouée peut être récupérée par le Trésor, il semble cohérent de faire courir le délai de prescription à compter de l'allocation de l'indemnité à l'avocat.

Article 9

L'article 697 du Code judiciaire vise la prescription de l'action en recouvrement des sommes dues au Trésor en ce qui concerne l'assistance judiciaire.

Il est proposé d'harmoniser le régime de l'assistance judiciaire et celui de l'aide juridique en ce qui concerne la prescription de l'action en recouvrement.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a la conviction que vous réserverez un accueil favorable à ce projet de loi, puisqu'il vise à corriger certaines imperfections révélées par la pratique, en vue d'assurer un meilleur accès au droit et à la Justice.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

Voorontwerp van wet tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de juridische bijstand en de rechtsbijstand

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 508/1, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord «kosteloze» ingevoegd tussen de woorden «de» en «juridische bijstand».

Art. 3

In artikel 508/5 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) § 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

«De Orde van Advocaten stelt ten minste een maal per jaar een lijst op van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de juridische eerstelijnsbijstand.» ;

b) § 1, derde lid, wordt opgeheven ;

c) § 2 wordt opgeheven.

Art. 4

Artikel 508/7, derde lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen als volgt :

«De Orde van Advocaten stelt ten minste een maal per jaar een lijst op van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de door het bureau georganiseerde juridische tweedelijnsbijstand.».

Art. 5

In artikel 508/11 van hetzelfde Wetboek wordt het eerste lid opgeheven.

Art. 6

Artikel 508/13 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État**

Avant-projet de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'aide juridique et à l'assistance judiciaire

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2.

Dans l'article 508/1, 1°, du Code judiciaire, le mot «gratuite» est inséré entre les mots «juridique» et «accordée».

Art. 3

À l'article 508/5 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1^{er}, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

«L'Ordre des avocats inscrit au moins une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir des prestations au titre de l'aide juridique de première ligne.» ;

b) le § 1^{er}, alinéa 3, est abrogé ;

c) le § 2 est abrogé.

Art. 4

L'article 508/7, alinéa 3, du même Code, est remplacé par l'alinéa suivant :

«L'Ordre des avocats inscrit au moins une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir des prestations au titre de l'aide juridique de deuxième ligne organisée par le bureau.».

Art. 5

À l'article 508/11 du même Code l'alinéa 1^{er} est abrogé.

Art. 6

L'article 508/13 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

«Artikel 508/13. De juridische tweedelijnsbijstand kan gedeeltelijk of volledig kosteloos zijn voor wie over onvoldoende inkomsten beschikt.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit welke personen zijn bedoeld in het eerste lid, alsook de bewijsstukken die zij moeten overleggen.

Met betrekking tot de in het tweede lid bedoelde bewijsstukken kunnen de ambtenaren van het Bestuur van Financiën in voorkomend geval ontslagen worden van het beroepsgeheim dat hen is opgelegd op grond van de wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

Het bureau gaat na of voldaan is aan de voorwaarden inzake kosteloosheid.

Het bureau bewaart een afschrift van de stukken.».

Art. 7

In artikel 508/19, § 1, van hetzelfde Wetboek, worden tussen het tweede en het derde lid de volgende leden ingevoegd :

«In het in artikel 508/18 bedoelde geval, kent het bureau voor de reeds geleverde prestaties aan de advocaten punten toe en doet het hierover verslag aan de stafhouder.

Wanneer de rechtzoekende voordeel heeft gehaald uit het optreden van de advocaat, zodanig dat, mocht dat voordeel hebben bestaan op de dag van de aanvraag, die bijstand hem niet zou zijn toegekend, dan bepaalt het bureau de staat van kosten en honoraria die de advocaat kan vorderen van de begunstigde. Aan de advocaat worden geen punten toegekend.».

Art. 8

In artikel 508/20 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- a) § 1, eerste lid, 2°, wordt opgeheven ;
- b) § 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

«In die gevallen bepaalt het bureau, na kennisgeving door de Schatkist van deze terugvordering, de staat van kosten en honoraria die de advocaat nog kan vorderen van de begunstigde.»

- c) § 3 wordt vervangen als volgt :

«§ 3. De terugvordering bedoeld in de §§ 1 en 2 verjaart na een termijn van tien jaar te rekenen van de ontvangst van de vergoeding door de advocaat.».

Art. 9

In artikel 697 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «dertig jaren» vervangen door de woorden «tien jaar».

«Article 508/13. L'aide juridique de deuxième ligne peut être partiellement ou entièrement gratuite pour les personnes dont les ressources sont insuffisantes.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres les personnes visées à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les pièces justificatives à produire par celles-ci.

En ce qui concerne les pièces justificatives visées à l'alinéa 2, les agents de l'Administration des Finances peuvent, le cas échéant, être déliés du secret professionnel qui leur est imposé par les lois relatives aux impôts sur les revenus.

Le bureau vérifie si les conditions de gratuité sont remplies.

Le bureau conserve une copie des pièces.».

Art. 7

Dans l'article 508/19, § 1^{er}, du même Code, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 2 et 3 :

«Dans le cas visé à l'article 508/18, le bureau attribue des points aux avocats pour les prestations déjà accomplies et en fait rapport au bâtonnier.

Lorsque le justiciable a tiré profit de l'intervention de l'avocat de manière telle que si ce profit avait existé au jour de la demande, cette aide ne lui aurait pas été accordée, le bureau dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut réclamer au bénéficiaire. Aucun point n'est attribué à l'avocat.».

Art. 8

À l'article 508/20 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

- a) dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le 2° est abrogé ;
- b) le § 1^{er}, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

«Dans ces cas, le bureau, averti par le Trésor de cette récupération, dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut encore réclamer au bénéficiaire.»

- c) le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 3. La récupération visée aux §§ 1^{er} et 2 se prescrit par dix ans à compter de la perception de l'indemnité par l'avocat.».

Art. 9

Dans l'article 697 du même Code, les mots «par trente ans» sont remplacés par les mots «par dix ans».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
ADVIES 34.399/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 november 2002 door de minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de juridische bijstand en de rechtsbijstand», heeft op 22 januari 2003 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 1

Met toepassing van artikel 83 van de Grondwet wordt in deze bepaling aangegeven dat het gaat om een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

In artikel 1 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand, bij welke wet in het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 508/1 tot 508/23 zijn ingevoegd, wordt eveneens aangegeven dat die wet een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet regelt. Die wet is evenwel het gevolg van een wetsvoorstel dat geleid heeft tot amendementen waarvan er sommige aanleiding hebben gegeven tot een advies van de afdeling Wetgeving van de Raad van State betreffende de enkele vraag of juridische bijstand onder de bevoegdheid van de federale wetgever ressorteert.

De Raad van State heeft op 10 februari 1998 in verenigde kamers advies 27.369/VR uitgebracht, waarin, op grond van de overweging dat het gaat om een residuaire bevoegdheid zoals bedoeld in artikel 23, derde lid, 2°, van de Grondwet, geconcludeerd wordt dat de federale wetgever bevoegd is voor het regelen van de juridische bijstand.

Bij het voorliggende ontwerp worden wijzigingen aangebracht in de regels betreffende de juridische bijstand, welke aangelegenheid niet bedoeld wordt in artikel 77, 3°, van de Grondwet, welke bepaling niet naar artikel 23 verwijst, noch in artikel 77, 9°, welke bepaling betrekking heeft op de organisatie van de hoven en rechtbanken. Juridische bijstand houdt overigens niet noodzakelijk verband met een gerechtelijke procedure.

Bijgevolg dient te worden aangegeven dat het gaat om een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Vormopmerkingen betreffende de Nederlandse tekst
van het ontwerp

Voor de Nederlandse tekst van het ontwerp worden de volgende tekstvoorstellen gedaan :

- in artikel 6 van het ontwerp behoort in het tweede lid van het ontworpen artikel 508/13 te worden geschreven :

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
Avis 34.399/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 18 novembre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à l'aide juridique et à l'assistance judiciaire», a donné le 22 janvier 2003 l'avis suivant :

Examen du projet

Dispositif

Article 1^{er}

En application de l'article 83 de la Constitution, cette disposition indique qu'il s'agit d'une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

La loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique, qui a inséré les articles 508/1 à 508/23 dans le Code judiciaire, indique également dans son article 1^{er} qu'elle règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution. Cependant, cette loi est issue d'une proposition de loi dont certains amendements ont fait l'objet d'un avis de la section de législation du Conseil d'Etat ne portant que sur la question de savoir si l'aide juridique relevait de la compétence du législateur fédéral.

Le Conseil d'Etat a donné, le 10 février 1998, en chambres réunies, l'avis 27.369/VR qui conclut à la compétence du législateur fédéral pour régler l'aide juridique en considérant qu'il s'agit d'une compétence résiduelle visée à l'article 23, alinéa 3, 2°, de la Constitution.

Le projet examiné qui modifie les règles relatives à l'aide juridique n'est pas visé par l'article 77, 3°, de la Constitution qui ne fait pas référence à l'article 23, ni par l'article 77, 9°, qui est relatif à l'organisation des cours et tribunaux. L'aide juridique n'est d'ailleurs pas nécessairement liée à une procédure judiciaire.

Il y a, dès lors, lieu d'indiquer qu'il s'agit d'une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Observations de forme relatives au texte néerlandais
du projet

En ce qui concerne le texte néerlandais du projet, les propositions de texte suivantes sont formulées :

- à l'article 6 du projet, l'alinéa 2 de l'article 508/13 en projet devrait être rédigé comme suit :

«De Koning bepaalt bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, welke personen in het eerste lid worden bedoeld alsook de bewijsstukken die zij moeten overleggen»;

-in artikel 7 van het ontwerp dient het ontworpen vierde lid van artikel 508/19 als volgt te worden gesteld :

«Wanneer de rechtzoekende uit het optreden van de advocaat zulk een voordeel heeft gehaald dat, mocht ... (voorts als in het ontwerp)».

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS,	kamervoorzitter,
J. JAUMOTTE,	staatsraden,

Mevrouwen

M. BAGUET,	staatsraden,
A.-C. VAN GEERSDAELE,	toegevoegd griffier.

De nota van het Coördinatiebureau werd uitgebracht door de H. M. JOASSART, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

De voorzitter,

Y. KREINS

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE

«De Koning bepaalt bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, welke personen in het eerste lid worden bedoeld alsook de bewijsstukken die zij moeten overleggen»;

- à l'article 7 du projet, l'alinéa 4 en projet de l'article 508/19 devrait être rédigé comme suit :

«Wanneer de rechtzoekende uit het optreden van de advocaat zulk een voordeel heeft gehaald dat, mocht ... (la suite comme au projet)».

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS,	président de chambre,
J. JAUMOTTE,	conseillers d'Etat,

Mesdames

M. BAGUET,	conseillers d'Etat,
A.-C. VAN GEERSDAELE,	greffier assumé

La note du Bureau de coordination a été présentée par M. M. JOASSART, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le président,

Y. KREINS

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 508/1, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord «kosteloze» ingevoegd tussen de woorden «de» en «juridische bijstand».

Art. 3

In artikel 508/5 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) § 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt : «De Orde van Advocaten stelt ten minste een maal per jaar een lijst op van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de juridische eerstelijnsbijstand.» ;

b) § 1, derde lid, wordt opgeheven ;

c) § 2 wordt opgeheven.

Art. 4

Artikel 508/7, derde lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen als volgt :

«De Orde van Advocaten stelt ten minste een maal per jaar een lijst op van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de door het bureau georganiseerde juridische tweedelijnsbijstand.».

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,
Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 508/1, 1°, du Code judiciaire, le mot «gratuite» est inséré entre les mots «juridique» et «accordée».

Art. 3

À l'article 508/5 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1^{er}, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant : «L'Ordre des avocats inscrit au moins une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir des prestations au titre de l'aide juridique de première ligne.» ;

b) le § 1^{er}, alinéa 3, est abrogé ;

c) le § 2 est abrogé.

Art. 4

L'article 508/7, alinéa 3, du même Code, est remplacé par l'alinéa suivant :

«L'Ordre des avocats inscrit au moins une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir des prestations au titre de l'aide juridique de deuxième ligne organisée par le bureau.».

Art. 5

In artikel 508/11 van hetzelfde Wetboek wordt het eerste lid opgeheven.

Art. 6

Artikel 508/13 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

«Artikel 508/13. De juridische tweedelijnsbijstand kan gedeeltelijk of volledig kosteloos zijn voor wie over onvoldoende inkomsten beschikt.

De Koning bepaalt bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, welke personen in het eerste lid worden bedoeld alsook de bewijsstukken die zij moeten overleggen.

Met betrekking tot de in het tweede lid bedoelde bewijsstukken kunnen de ambtenaren van het Bestuur van Financiën in voorkomend geval ontslagen worden van het beroepsgeheim dat hen is opgelegd op grond van de wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

Het bureau gaat na of voldaan is aan de voorwaarden inzake kosteloosheid.

Het bureau bewaart een afschrift van de stukken.».

Art. 7

In artikel 508/19, § 1, van hetzelfde Wetboek, worden tussen het tweede en het derde lid de volgende leden ingevoegd:

«In het in artikel 508/18 bedoelde geval, kent het bureau voor de reeds geleverde prestaties aan de advocaten punten toe en doet het hierover verslag aan de stafhouder.

Wanneer de rechtzoekende uit het optreden van de advocaat zulk een voordeel heeft gehaald dat, mocht dat voordeel hebben bestaan op de dag van de aanvraag, die bijstand hem niet zou zijn toegekend, dan bepaalt het bureau de staat van kosten en honoraria die de advocaat kan vorderen van de begunstigde. Aan de advocaat worden geen punten toegekend.».

Art. 5

À l'article 508/11 du même Code l'alinéa 1^{er} est abrogé.

Art. 6

L'article 508/13 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

«Article 508/13. L'aide juridique de deuxième ligne peut être partiellement ou entièrement gratuite pour les personnes dont les ressources sont insuffisantes.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres les personnes visées à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les pièces justificatives à produire par celles-ci.

En ce qui concerne les pièces justificatives visées à l'alinéa 2, les agents de l'Administration des Finances peuvent, le cas échéant, être déliés du secret professionnel qui leur est imposé par les lois relatives aux impôts sur les revenus.

Le bureau vérifie si les conditions de gratuité sont remplies.

Le bureau conserve une copie des pièces.».

Art. 7

Dans l'article 508/19, § 1^{er}, du même Code, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 2 et 3 :

«Dans le cas visé à l'article 508/18, le bureau attribue des points aux avocats pour les prestations déjà accomplies et en fait rapport au bâtonnier.

Lorsque le justiciable a tiré profit de l'intervention de l'avocat de manière telle que si ce profit avait existé au jour de la demande, cette aide ne lui aurait pas été accordée, le bureau dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut réclamer au bénéficiaire. Aucun point n'est attribué à l'avocat.».

Art. 8

In artikel 508/20 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- a) § 1, eerste lid, 2°, wordt opgeheven;
- b) § 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

«In die gevallen bepaalt het bureau, na kennisgeving door de Schatkist van deze terugvordering, de staat van kosten en honoraria die de advocaat nog kan vorderen van de begunstigde.»

- c) § 3 wordt vervangen als volgt :

«§ 3. De terugvordering bedoeld in de §§ 1 en 2 verjaart na een termijn van tien jaar te rekenen van de ontvangst van de vergoeding door de advocaat.».

Art. 9

In artikel 697 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «dertig jaren» vervangen door de woorden «tien jaar».

Gegeven te Brussel, 28 februari 2003

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Art. 8

À l'article 508/20 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

- a) dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le 2° est abrogé;
- b) le § 1^{er}, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Dans ces cas, le bureau, averti par le Trésor de cette récupération, dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut encore réclamer au bénéficiaire.»

- c) le § 3 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 3. La récupération visée aux §§ 1^{er} et 2 se prescrit par dix ans à compter de la perception de l'indemnité par l'avocat.».

Art. 9

Dans l'article 697 du même Code, les mots «par trente ans» sont remplacés par les mots «par dix ans».

Donné à Bruxelles, le 28 février 2003

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BASISTEKST**Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarop het ontwerp van wet betrekking heeft**

Art. 508/1

Voor de toepassing van dit boek wordt verstaan onder :

1° juridische eerstelijnsbijstand : de juridische bijstand die verleend wordt in de vorm van praktische inlichtingen, juridische informatie, een eerste juridisch advies of de verwijzing naar een gespecialiseerde instantie of organisatie ;

2° juridische tweedelijnsbijstand : de juridische bijstand die wordt verleend aan een natuurlijke persoon in de vorm van een omstandig juridisch advies, bijstand al dan niet in het kader van een procedure of bijstand bij een geding met inbegrip van de vertegenwoordiging in de zin van artikel 728 ;

3° commissie voor juridische bijstand : de commissie bedoeld in artikel 508/2 ;

4° bureau voor juridische bijstand : het bureau bedoeld in artikel 508/7 ;

5° organisatie voor juridische bijstand : elke organisatie die in een gerechtelijk arrondissement juridische eerstelijnsbijstand verleent.

Art. 508/5

§ 1. Onverminderd de door andere organisaties voor juridische bijstand verleende juridische eerstelijnsbijstand worden de zitdagen voor juridische eerstelijnsbijstand gehouden door advocaten.

De Orde van Advocaten stelt jaarlijks een lijst op met de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het raam van de juridische eerstelijnsbijstand.

De lijst vermeldt de voorkeurmateries die de advocaten opgeven en die zij staven of waarvoor zij zich ertoe verbinden een opleiding te volgen die door de Raad van de Orde of de in artikel 488 bedoelde overheden wordt georganiseerd.

BASISTEKST AAGEPAST AAN HET ONTWERP**Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarop het ontwerp van wet betrekking heeft**

Art. 508/1

Voor de toepassing van dit boek wordt verstaan onder :

1° juridische eerstelijnsbijstand : de *kosteloze* juridische bijstand die verleend wordt in de vorm van praktische inlichtingen, juridische informatie, een eerste juridisch advies of de verwijzing naar een gespecialiseerde instantie of organisatie ;

2° juridische tweedelijnsbijstand : de juridische bijstand die wordt verleend aan een natuurlijke persoon in de vorm van een omstandig juridisch advies, bijstand al dan niet in het kader van een procedure of bijstand bij een geding met inbegrip van de vertegenwoordiging in de zin van artikel 728 ;

3° commissie voor juridische bijstand : de commissie bedoeld in artikel 508/2 ;

4° bureau voor juridische bijstand : het bureau bedoeld in artikel 508/7 ;

5° organisatie voor juridische bijstand : elke organisatie die in een gerechtelijk arrondissement juridische eerstelijnsbijstand verleent.

Art. 508/5

§ 1. Onverminderd de door andere organisaties voor juridische bijstand verleende juridische eerstelijnsbijstand worden de zitdagen voor juridische eerstelijnsbijstand gehouden door advocaten.

De Orde van Advocaten stelt ten minste een maal per jaar een lijst op van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de juridische eerstelijnsbijstand.

TEXTE DE BASE

Dispositions du Code judiciaire visées par le projet de loi

Art. 508/1

Pour l'application du présent livre, il faut entendre par :

1° aide juridique de première ligne : l'aide juridique accordée sous la forme de renseignements pratiques, d'information juridique, d'un premier avis juridique ou d'un renvoi vers une instance ou une organisation spécialisées ;

2° aide juridique de deuxième ligne : l'aide juridique accordée à une personne physique sous la forme d'un avis juridique circonstancié ou l'assistance juridique dans le cadre ou non d'une procédure ou l'assistance dans le cadre d'un procès y compris la représentation au sens de l'article 728 ;

3° Commission d'aide juridique : la Commission visée à l'article 508/2 ;

4° Bureau d'aide juridique : le bureau visé à l'article 508/7 ;

5° organisation d'aide juridique : toute organisation assurant une aide juridique de première ligne dans un arrondissement judiciaire.

Art. 508/5

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'aide juridique de première ligne assurée par d'autres organisations d'aide juridique, les permanences d'aide juridique de première ligne sont assurées par des avocats.

L'Ordre des Avocats inscrit une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir des prestations au titre de l'aide juridique de première ligne.

La liste mentionne les orientations que les avocats déclarent et qu'ils justifient ou pour lesquelles ils s'engagent à suivre une formation organisée par le Conseil de l'Ordre ou les autorités visées à l'article 488.

TEXTE DE BASE ADAPTE AU PROJET DE LOI

Dispositions du Code judiciaire visées par le projet de loi

Art. 508/1

Pour l'application du présent livre, il faut entendre par :

1° aide juridique de première ligne : l'aide juridique *gratuite* accordée sous la forme de renseignements pratiques, d'information juridique, d'un premier avis juridique ou d'un renvoi vers une instance ou une organisation spécialisées ;

2° aide juridique de deuxième ligne : l'aide juridique accordée à une personne physique sous la forme d'un avis juridique circonstancié ou l'assistance juridique dans le cadre ou non d'une procédure ou l'assistance dans le cadre d'un procès y compris la représentation au sens de l'article 728 ;

3° Commission d'aide juridique : la Commission visée à l'article 508/2 ;

4° Bureau d'aide juridique : le bureau visé à l'article 508/7 ;

5° organisation d'aide juridique : toute organisation assurant une aide juridique de première ligne dans un arrondissement judiciaire.

Art. 508/5

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'aide juridique de première ligne assurée par d'autres organisations d'aide juridique, les permanences d'aide juridique de première ligne sont assurées par des avocats

L'Ordre des avocats inscrit au moins une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir des prestations au titre de l'aide juridique de première ligne.

Tegen de weigering tot inschrijving op de lijst kan beroep worden ingesteld overeenkomstig artikel 469bis.

De Orde zendt de lijst van de advocaten over naar de commissie voor juridische bijstand.

§ 2. Om de verleende juridische bijstand te dekken, zal aan de aanvrager een vaste bijdrage worden gevraagd die de Koning vaststelt nadat Hij het advies heeft ingewonnen van de in artikel 488 bedoelde overheden. Die bijdrage is niet verschuldigd door de personen wier inkomsten onvoldoende zijn noch door de met hen gelijkgestelde personen.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het bedrag van die inkomsten, welke bewijsstukken moeten worden overgelegd en wie de gelijkgestelde personen zijn.

De controle op het feit of is voldaan aan de voorwaarden inzake kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand geschiedt door de advocaat.

§ 3. Indien de doorverwijzing naar een organisatie voor juridische bijstand of naar de juridische tweedelijnsbijstand aangewezen lijkt, wordt zulks onmiddellijk medegedeeld aan de aanvrager. De organisatie of het bureau voor juridische bijstand worden hiervan onverwijld in kennis gesteld.

§ 4. De Orde van Advocaten ziet toe op de kwaliteit van de prestaties die door de advocaten worden verstrekt in het kader van de juridische eerstelijnsbijstand.

In geval van tekortkoming kan de Raad van de Orde met een met redenen omklede beslissing een advocaat schrappen van de in § 1 bedoelde lijst, volgens de bij de artikelen 465 tot 469 bepaalde procedure.

Art. 508/7

Bij elke balie stelt de Raad van de Orde van Advocaten een bureau voor juridische bijstand in volgens de nadere regels en de voorwaarden die hij bepaalt.

Het bureau heeft onder meer tot taak om wacht-diensten te organiseren.

De Orde van Advocaten stelt jaarlijks een lijst op met de advocaten die in hoofdzaak of in bijkomende orde prestaties wensen te verrichten in het kader van de door het bureau georganiseerde juridische tweedelijnsbijstand.

Tegen de weigering tot inschrijving op de lijst kan beroep worden ingesteld overeenkomstig artikel 469bis.

De Orde zendt de lijst van de advocaten over naar de commissie voor juridische bijstand.

§ 3. Indien de doorverwijzing naar een organisatie voor juridische bijstand of naar de juridische tweedelijnsbijstand aangewezen lijkt, wordt zulks onmiddellijk medegedeeld aan de aanvrager. De organisatie of het bureau voor juridische bijstand worden hiervan onverwijld in kennis gesteld.

§ 4. De Orde van Advocaten ziet toe op de kwaliteit van de prestaties die door de advocaten worden verstrekt in het kader van de juridische eerstelijnsbijstand.

In geval van tekortkoming kan de Raad van de Orde met een met redenen omklede beslissing een advocaat schrappen van de in § 1 bedoelde lijst, volgens de bij de artikelen 465 tot 469 bepaalde procedure.

Art. 508/7

Bij elke balie stelt de Raad van de Orde van Advocaten een bureau voor juridische bijstand in volgens de nadere regels en de voorwaarden die hij bepaalt.

Het bureau heeft onder meer tot taak om wacht-diensten te organiseren.

De Orde van Advocaten stelt ten minste een maal per jaar een lijst op van de advocaten die prestaties wensen te verrichten in het kader van de door het bureau georganiseerde juridische tweedelijnsbijstand.

Le refus d'inscription sur la liste est susceptible d'appel conformément à l'article 469bis.

L'Ordre transmet la liste des avocats à la Commission d'aide juridique.

§ 2. Une contribution forfaitaire, fixée par le Roi après avoir consulté les autorités visées à l'article 488, sera réclamée au demandeur pour couvrir l'aide juridique accordée. Cette contribution n'est pas due par les personnes dont les ressources sont insuffisantes et par les personnes y assimilées.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le montant de ces ressources, les pièces justificatives à présenter, ainsi que les personnes y assimilées.

L'avocat vérifie si les conditions de gratuité de l'aide juridique de première ligne sont remplies.

§ 3. Lorsque le renvoi vers une organisation d'aide juridique ou vers l'aide juridique de deuxième ligne s'avère indiqué, le demandeur en est immédiatement informé. L'organisation ou le Bureau d'aide juridique en est informé sans délai.

§ 4. L'Ordre des Avocats contrôle la qualité des prestations effectuées par les avocats au titre de l'aide juridique de première ligne.

En cas de manquement, le Conseil de l'Ordre peut, par décision motivée, radier un avocat de la liste visée au § 1^{er}, selon la procédure prévue aux articles 465 à 469.

Art. 508/7

Au sein de chaque barreau, le Conseil de l'Ordre des Avocats établit un Bureau d'aide juridique selon les modalités et les conditions qu'il détermine.

Le bureau a notamment pour mission d'organiser des services de garde.

L'Ordre des Avocats inscrit une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir à titre principal ou à titre accessoire des prestations au titre de l'aide juridique de deuxième ligne organisée par le bureau.

Le refus d'inscription sur la liste est susceptible d'appel conformément à l'article 469bis.

L'Ordre transmet la liste des avocats à la Commission d'aide juridique.

§ 3. Lorsque le renvoi vers une organisation d'aide juridique ou vers l'aide juridique de deuxième ligne s'avère indiqué, le demandeur en est immédiatement informé. L'organisation ou le Bureau d'aide juridique en est informé sans délai.

§ 4. L'Ordre des Avocats contrôle la qualité des prestations effectuées par les avocats au titre de l'aide juridique de première ligne.

En cas de manquement, le Conseil de l'Ordre peut, par décision motivée, radier un avocat de la liste visée au § 1^{er}, selon la procédure prévue aux articles 465 à 469.

Art. 508/7

Au sein de chaque barreau, le Conseil de l'Ordre des Avocats établit un Bureau d'aide juridique selon les modalités et les conditions qu'il détermine.

Le bureau a notamment pour mission d'organiser des services de garde.

L'Ordre des avocats inscrit au moins une fois l'an sur une liste les avocats désireux d'accomplir des prestations au titre de l'aide juridique de deuxième ligne organisée par le bureau.

De lijst vermeldt de voorkeurmateries die de advocaten opgeven en die zij staven of waarvoor zij zich ertoe verbinden een opleiding te volgen die door de Raad van de Orde of de in de artikel 488 bedoelde overheden wordt georganiseerd.

Tegen de weigering tot inschrijving op de lijst kan beroep worden ingesteld overeenkomstig artikel 469bis.

Het bureau zendt de lijst van de advocaten over aan de commissie voor juridische bijstand.

Art. 508/11

De advocaten moeten geregeld aan het bureau verslag doen, op de wijze die door de Minister van Justitie wordt bepaald in overleg met de in artikel 488 bedoelde overheden.

Het bureau zendt jaarlijks een verslag inzake de werking van de juridische tweedelijnsbijstand over aan de commissie voor juridische bijstand en aan de Minister van Justitie, op de wijze die deze laatste bepaalt.

Art. 508/13

De juridische tweedelijnsbijstand kan gedeeltelijk of volledig kosteloos zijn voor wie over onvoldoende inkomsten beschikt en voor de met hen gelijkgestelde personen.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het bedrag van die inkomsten, de over te leggen bewijsstukken en wie gelijkgesteld wordt met de personen met onvoldoende inkomsten.

Het bureau gaat na of voldaan is aan de voorwaarden inzake kosteloosheid.

Het bureau bewaart een afschrift van de stukken.

De lijst vermeldt de voorkeurmateries die de advocaten opgeven en die zij staven of waarvoor zij zich ertoe verbinden een opleiding te volgen die door de Raad van de Orde of de in de artikel 488 bedoelde overheden wordt georganiseerd.

Tegen de weigering tot inschrijving op de lijst kan beroep worden ingesteld overeenkomstig artikel 469bis.

Het bureau zendt de lijst van de advocaten over aan de commissie voor juridische bijstand.

Art. 508/11

Het bureau zendt jaarlijks een verslag inzake de werking van de juridische tweedelijnsbijstand over aan de commissie voor juridische bijstand en aan de minister van Justitie, op de wijze die deze laatste bepaalt.

Art. 508/13

De juridische tweedelijnsbijstand kan gedeeltelijk of volledig kosteloos zijn voor wie over onvoldoende inkomsten beschikt .

De Koning bepaalt bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, welke personen in het eerste lid worden bedoeld alsook de bewijsstukken die zij moeten overleggen.

Met betrekking tot de in het tweede lid bedoelde bewijsstukken kunnen de ambtenaren van het Bestuur van Financiën in voorkomend geval ontslagen worden van het beroepsgeheim dat hen is opgelegd op grond van de wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

Het bureau gaat na of voldaan is aan de voorwaarden inzake kosteloosheid.

Het bureau bewaart een afschrift van de stukken.

La liste mentionne les orientations que les avocats déclarent et qu'ils justifient ou pour lesquelles ils s'engagent à suivre une formation organisée par le Conseil de l'Ordre ou les autorités visées à l'article 488.

Le refus d'inscription sur la liste est susceptible d'appel conformément à l'article 469bis.

Le bureau transmet la liste des avocats à la Commission d'aide juridique.

Art. 508/11

Les avocats sont tenus de faire régulièrement rapport au bureau selon les modalités établies par le Ministre de la Justice en concertation avec les autorités visées à l'article 488.

Le bureau transmet annuellement un rapport sur le fonctionnement de l'aide juridique de deuxième ligne à la Commission d'aide juridique et au Ministre de la Justice selon les modalités établies par celui-ci.

Art. 508/13

L'aide juridique de deuxième ligne peut être partiellement ou entièrement gratuite pour les personnes dont les ressources sont insuffisantes ou pour les personnes y assimilées.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le montant de ces ressources, les pièces justificatives à produire ainsi que les personnes assimilées à celles dont les ressources sont insuffisantes.

Le bureau vérifie si les conditions de gratuité sont remplies.

Le bureau conserve une copie des pièces.

La liste mentionne les orientations que les avocats déclarent et qu'ils justifient ou pour lesquelles ils s'engagent à suivre une formation organisée par le Conseil de l'Ordre ou les autorités visées à l'article 488.

Le refus d'inscription sur la liste est susceptible d'appel conformément à l'article 469bis.

Le bureau transmet la liste des avocats à la Commission d'aide juridique.

Art. 508/11

Le bureau transmet annuellement un rapport sur le fonctionnement de l'aide juridique de deuxième ligne à la Commission d'aide juridique et au ministre de la Justice selon les modalités établies par celui-ci.

Art. 508/13

Article 508/13. L'aide juridique de deuxième ligne peut être partiellement ou entièrement gratuite pour les personnes dont les ressources sont insuffisantes.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres les personnes visées à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les pièces justificatives à produire par celles-ci.

En ce qui concerne les pièces justificatives visées à l'alinéa 2, les agents de l'Administration des Finances peuvent, le cas échéant, être déliés du secret professionnel qui leur est imposé par les lois relatives aux impôts sur les revenus.

Le bureau vérifie si les conditions de gratuité sont remplies.

Le bureau conserve une copie des pièces.

Art. 508/19

§ 1. De advocaten belast met de gedeeltelijk of volledig kosteloze juridische tweedelijsbijstand doen verslag aan het bureau over elke behandelde zaak waarvoor zij in dit raam prestaties hebben verricht.

Het bureau kent voor die prestaties aan de advocaten punten toe en het doet hierover verslag aan de stafhouder.

De stafhouder deelt het totaal van de punten van de balie mee aan de in artikel 488 bedoelde overheden die het totaal van de punten van alle balies meedelen aan de Minister van Justitie.

§ 2. Zodra hij de mededeling heeft ontvangen van de informatie bedoeld in § 1, kan de Minister van Justitie een controle laten uitvoeren op de wijze die hij bepaalt na raadpleging van de in artikel 488 bedoelde overheden. Hij gelast de betaling van de vergoeding aan die overheden die via de Ordes van Advocaten voor de verdeling ervan zorgen.

Art. 508/20

§ 1. Onverminderd strafrechtelijke sancties kan de vergoeding verleend voor de juridische tweedelijsbijstand door de Schatkist van de bijgestane persoon worden teruggevorderd :

1° indien blijkt dat zich een wijziging heeft voorgedaan in zijn vermogen, inkomsten of lasten en hij derhalve in staat is te betalen ;

2° wanneer de rechtzoekende voordeel heeft gehaald uit het optreden van de advocaat, zodanig dat, mocht dat voordeel hebben bestaan op de dag van de aanvraag, die bijstand hem niet zou zijn toegekend ;

Art. 508/19

§ 1. De advocaten belast met de juridische tweedelijsbijstand doen verslag aan het bureau over elke behandelde zaak waarvoor zij in dit raam prestaties hebben verricht.

Het bureau kent voor die prestaties aan de advocaten punten toe en het doet hierover verslag aan de stafhouder.

In het in artikel 508/18 bedoelde geval, kent het bureau voor de reeds geleverde prestaties aan de advocaten punten toe en doet het hierover verslag aan de stafhouder.

Wanneer de rechtzoekende uit het optreden van de advocaat zulk een voordeel heeft gehaald dat, mocht dat voordeel hebben bestaan op de dag van de aanvraag, die bijstand hem niet zou zijn toegekend, dan bepaalt het bureau de staat van kosten en honoraria die de advocaat kan vorderen van de begunstigde. Aan de advocaat worden geen punten toegekend.».

De stafhouder deelt het totaal van de punten van de balie mee aan de in artikel 488 bedoelde overheden die het totaal van de punten van alle balies meedelen aan de minister van Justitie.

§ 2. Zodra hij de mededeling heeft ontvangen van de informatie bedoeld in § 1, kan de minister van Justitie een controle laten uitvoeren op de wijze die hij bepaalt na raadpleging van de in artikel 488 bedoelde overheden. Hij gelast de betaling van de vergoeding aan die overheden die via de Ordes van Advocaten voor de verdeling ervan zorgen.

Art. 508/20

§ 1. Onverminderd strafrechtelijke sancties kan de vergoeding verleend voor de juridische tweedelijsbijstand door de Schatkist van de bijgestane persoon worden teruggevorderd :

1° indien blijkt dat zich een wijziging heeft voorgedaan in zijn vermogen, inkomsten of lasten en hij derhalve in staat is te betalen ;

Art. 508/19

§ 1^{er}. Les avocats chargés de l'aide juridique de deuxième ligne partiellement ou complètement gratuite font rapport au bureau sur chaque affaire pour laquelle ils ont accompli des prestations à ce titre.

Le bureau attribue des points aux avocats pour ces prestations et en fait rapport au bâtonnier.

Le bâtonnier communique le total des points de son barreau aux autorités visées à l'article 488, lesquelles communiquent le total des points de tous les barreaux au Ministre de la Justice.

§ 2. Dès réception de l'information visée au § 1^{er}, le Ministre de la Justice peut faire effectuer un contrôle selon les modalités qu'il détermine après concertation avec les autorités visées à l'article 488. Il ordonne le paiement de l'indemnité à ces autorités qui en assurent la répartition par le biais des ordres des avocats.

Art. 508/20

§ 1^{er}. Sans préjudice de sanctions pénales, l'indemnité allouée pour l'aide juridique de deuxième ligne peut être récupérée par le Trésor auprès du bénéficiaire de cette aide :

1° s'il est établi qu'est intervenue une modification du patrimoine, des revenus ou des charges du bénéficiaire et que celui-ci est par conséquent en mesure de payer ;

2° lorsque le justiciable a tiré profit de l'intervention de l'avocat de manière telle que si ce profit avait existé au jour de la demande, cette aide ne lui aurait pas été accordée ;

Art. 508/19

§ 1^{er}. Les avocats chargés de l'aide juridique de deuxième ligne font rapport au bureau sur chaque affaire pour laquelle ils ont accompli des prestations à ce titre.

Le bureau attribue des points aux avocats pour ces prestations et en fait rapport au bâtonnier.

Dans le cas visé à l'article 508/18, le bureau attribue des points aux avocats pour les prestations déjà accomplies et en fait rapport au bâtonnier.

Lorsque le justiciable a tiré profit de l'intervention de l'avocat de manière telle que si ce profit avait existé au jour de la demande, cette aide ne lui aurait pas été accordée, le bureau dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut réclamer au bénéficiaire. Aucun point n'est attribué à l'avocat.

Le bâtonnier communique le total des points de son barreau aux autorités visées à l'article 488, lesquelles communiquent le total des points de tous les barreaux au ministre de la Justice.

§ 2. Dès réception de l'information visée au § 1^{er}, le ministre de la Justice peut faire effectuer un contrôle selon les modalités qu'il détermine après concertation avec les autorités visées à l'article 488. Il ordonne le paiement de l'indemnité à ces autorités qui en assurent la répartition par le biais des ordres des avocats.

Art. 508/20

§ 1^{er}. Sans préjudice de sanctions pénales, l'indemnité allouée pour l'aide juridique de deuxième ligne peut être récupérée par le Trésor auprès du bénéficiaire de cette aide :

1° s'il est établi qu'est intervenue une modification du patrimoine, des revenus ou des charges du bénéficiaire et que celui-ci est par conséquent en mesure de payer ;

3° indien de bijstand is verleend op grond van valse verklaringen of door andere bedrieglijke middelen is verkregen.

In dat geval bepaalt het bureau de staat van kosten en honoraria die de advocaat nog kan vorderen van de begunstigde.

§ 2. Ingeval de begunstigde recht heeft op een tegemoetkoming binnen het raam van een rechtsbijstand-verzekering, stelt de aangewezen advocaat het bureau hiervan in kennis en treedt de Schatkist in de rechten van de begunstigde ten belope van het door haar gedragen bedrag van de verleende juridische bijstand.

Ingeval de begunstigde voornoemde tegemoetkoming heeft ontvangen, vordert de Schatkist op hem het bedrag van de verleende juridische bijstand terug.

Ingeval de advocaat van de begunstigde voornoemde tegemoetkoming heeft ontvangen, vordert de Schatkist op hem het bedrag van de verleende juridische bijstand terug.

§ 3. De terugvordering bedoeld in § 1 van dit artikel verjaart na een termijn van vijf jaar te rekenen van de beslissing tot verlening van de gedeeltelijk of volledig kosteloze juridische bijstand, zonder dat de verjaringstermijn korter kan zijn dan één jaar, te rekenen van de ontvangst van de vergoeding door de advocaat.

Art. 697

De rechtsoverdracht tot verhaal van de aan de schatkist verschuldigde sommen verjaart door verloop van dertig jaren, te rekenen van de dag der registratie wanneer het in debet vereffende rechten betreft, en te rekenen van de dag waarop het bestuur der registratie de betaling heeft gedaan, wanneer het voorschotten van dit bestuur betreft.

3° indien de bijstand is verleend op grond van valse verklaringen of door andere bedrieglijke middelen is verkregen.

In die gevallen bepaalt het bureau, na kennisgeving door de Schatkist van deze terugvordering, de staat van kosten en honoraria die de advocaat nog kan vorderen van de begunstigde.

§ 2. Ingeval de begunstigde recht heeft op een tegemoetkoming binnen het raam van een rechtsbijstand-verzekering, stelt de aangewezen advocaat het bureau hiervan in kennis en treedt de Schatkist in de rechten van de begunstigde ten belope van het door haar gedragen bedrag van de verleende juridische bijstand.

Ingeval de begunstigde voornoemde tegemoetkoming heeft ontvangen, vordert de Schatkist op hem het bedrag van de verleende juridische bijstand terug.

Ingeval de advocaat van de begunstigde voornoemde tegemoetkoming heeft ontvangen, vordert de Schatkist op hem het bedrag van de verleende juridische bijstand terug.

§ 3. De terugvordering bedoeld in de §§ 1 en 2 verjaart na een termijn van tien jaar te rekenen van de ontvangst van de vergoeding door de advocaat.

Art. 697

De rechtsoverdracht tot verhaal van de aan de schatkist verschuldigde sommen verjaart door verloop van tien jaar, te rekenen van de dag der registratie wanneer het in debet vereffende rechten betreft, en te rekenen van de dag waarop het bestuur der registratie de betaling heeft gedaan, wanneer het voorschotten van dit bestuur betreft.

3° si l'aide a été accordée à la suite de fausses déclarations ou a été obtenue par d'autres moyens frauduleux.

Dans ce cas, le bureau dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut encore réclamer au bénéficiaire.

§ 2. Si le bénéficiaire a droit à l'intervention d'une assurance de protection juridique, l'avocat désigné en informe le bureau et le Trésor est subrogé aux droits du bénéficiaire à concurrence du montant de l'aide juridique consentie qu'il a pris en charge.

Si le bénéficiaire a obtenu ladite intervention, le Trésor lui réclame le montant de l'aide juridique consentie.

Si l'avocat du bénéficiaire a obtenu ladite intervention, le Trésor lui réclame le montant de l'aide juridique consentie.

§ 3. La récupération visée au § 1^{er} du présent article se prescrit par cinq ans à compter de la décision d'octroi de l'aide juridique partiellement ou entièrement gratuite, sans que le délai de prescription puisse être inférieur à un an à compter de la perception de l'indemnité par l'avocat.

Art. 697

L'action en recouvrement des sommes dues au trésor se prescrit par trente ans, à compter du jour de l'enregistrement s'il s'agit de droits liquidés en débet, et à partir du jour où l'administration de l'enregistrement a effectué le paiement, s'il s'agit d'avances faites par elle.

3° si l'aide a été accordée à la suite de fausses déclarations ou a été obtenue par d'autres moyens frauduleux.

Dans ces cas, le bureau, averti par le Trésor de cette récupération, dresse l'état des frais et honoraires que l'avocat peut encore réclamer au bénéficiaire.

§ 2. Si le bénéficiaire a droit à l'intervention d'une assurance de protection juridique, l'avocat désigné en informe le bureau et le Trésor est subrogé aux droits du bénéficiaire à concurrence du montant de l'aide juridique consentie qu'il a pris en charge.

Si le bénéficiaire a obtenu ladite intervention, le Trésor lui réclame le montant de l'aide juridique consentie.

Si l'avocat du bénéficiaire a obtenu ladite intervention, le Trésor lui réclame le montant de l'aide juridique consentie.

§ 3. La récupération visée aux §§ 1^{er} et 2 se prescrit par dix ans à compter de la perception de l'indemnité par l'avocat.

Art.697

L'action en recouvrement des sommes dues au trésor se prescrit par *dix ans*, à compter du jour de l'enregistrement s'il s'agit de droits liquidés en débet, et à partir du jour où l'administration de l'enregistrement a effectué le paiement, s'il s'agit d'avances faites par elle.